

**Algunos sonetos de clásicos castellanos:
Su versión inglesa.**

Justin Vitiello

Temple University, Philadelphia

Góngora, Sonnet

While to contest the beauty of your hair,
 that burnished gold, the sun will gleam in vain,
 while, with scorn in the midst of the plain,
 scanning the lovely lily is your brow so fair,
while each lip more eyes to pluck pursue
 than gaze upon the buds of the first spring rain,
 and while your graceful neck with lustrous disdain
 triumphs over the crystal bright with dew,
enjoy your neck and hair and lips and brow
 before what once was in your gilded hour
 gold and lily, bud and crystal, now
not only to silver or withered flower
 turns, but you and it are together wrought
 into earth and smoke and dust and gloom and naught.

Sonetos amorosos, IX

Mientras por competir con tu cabello
Oro bruñido el Sol relumbra en vano,
Mientras con menosprecio en medio el llano
Mira tu blanca frente el lilio bello:

Mientras a cada labio por cogello
Siguen más ojos que al clavel temprano,
Y mientras triunfa con desdén lozano
Del luciente marfil tu gentil cuello:

Goza cuello, cabello, labio y frente
Antes que lo que fue en tu edad dorada
Oro, lilio, clavel, cristal luciente,

No solo en la plata, o viola troncada
Se vuelva, mas tú y ello juntamente
En tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.

Francisco de Quevedo, *Love poems*: "Exaggerations..."

If hell, unleashed in another Great Flood,
were to consume all its raging fire,
the fire in my veins would soar still higher
and fan new flames there, fed on my blood.

If the sun, gone amuck with mad Phaeton,
drank up all the waters of the earth,
with piteous tears of which there is no dearth
my eyes would restore their plenty anon.

If all the legions of the howling winds
were keeping Ulysses imprisoned on an isle,
my endless sighs would generate his gale.

If all the torments suffered for all sins
Orpheus could suspend with music for a while,
my pain could inspire a more frightful wail.

Poemas amorosos, 298

*Exageraciones de su fuego,
de su llanto, de sus suspiros
y de sus penas*

Si el abismo, en diluvios desatado,
hubiera todo el fuego consumido,
el que enjuga mis venas, mantenido
de mi sangre, le hubiera restaurado.

Si el día, por Faetón descaminado,
hubiera todo el mar y aguas bebido
con el piadoso llanto que he vertido
las hubieran mis ojos renovado.

Si las legiones todas de los vientos
guardar Ulises en prisión pudiera,
mis suspiros sin fin otros formarían.

Si del infierno todos los tormentos
con su música Orfeo suspendiera,
otros mis penas nuevos inventarían.

(*Parnaso, 194, a*)

Francisco de Quevedo, *Satires and Burlesques*:
"Thorny, Blonde, and Full of Holes"

Thorny in your habits and in your face,
you could be lovely amongst the toads
if you had warts and learned their pissing codes,
you paragon of measles a devil wouldnt chase.
You deck your screen of a face with pestilence
(unless those pimples are with black dung dyed)—
in others petal; in you leopard hide—
skin of a snake from that face peels hence.
Form of hornets' nest or smallpox cell,
you're a jack hammer from Vulcan's forge
or a death mask stamped with canine fangs.
The stains on your mug were surely flung from hell;
What's blonde's not the sun but your gaping gorge,
and your face is gravy that from a sieve still hangs.

Poemas satíricos, 594

Pecosa y hoyosa y rubia

Pecosa en las costumbres y en la cara,
podéis entre los jaspes ser hermosa,
si es que sois salpicada y no pecosa,
y todo un sarampión, si se repara.

Vestís de tabardillo la antipara;
si las alas no son de mariposa,
es piel de tigre lo que en otras rosa:
pellejo de culebra os pintipara.

Hecha panal con hoyos de viruelas,
socabados sois de zapatero,
o cera aporreada con las muelas.

Malas manchas tenéis en ese cuero;
lo rubio es de candil, no de candelas;
la cara, en fin, lamprea en un harnero.

(*Parnaso, 453*)

Francisco de Quevedo, *Satires and Burlesques*:
"To Apollo in his Pursuit of Daphne"

Goldsmith flushed down the mountains bright,
in whose light all scumbags pick their fleas,
this little nymph Daphne, running to tease,
you want to have her?—pay and not with light.
You want to save yourself all sorts of pain?—
eye of the heavens, try and buy her tail;
for sweet meats Mars mocked his coat of mail
and his flaming sword for tarts and champagne.
Grumpy Jupiter turned to a purse when sold
on a ripe maid who quickly dropped her drawers
to receive his bounty, thunder showers of gold.
The cunning of a pimp-star opened all his doors—
of other stars, no fables are ever told.
Phoebus, you're Gold, invest in what she hoards.

Poemas satíricos, 545

A Apolo siguiendo a Dafne

Bermejazo platero de las cumbres,
a cuya luz se espulga la canalla,
la ninfa Dafne, que se afufa y calla,
si la quieres gozar, paga y no alumbres.

Si quieres ahorrar de pesadumbres,
ojo del cielo, trata de compralla:
en confites gastó Marte la malla,
y la espada en pasteles y en azumbres.

Volvióse en bolsa Júpiter severo;
levantóse las faldas la doncella
por recogerle en lluvia de dinero.

As!ucia fue de alguna dueña estrella,
que de estrella sin dueña no lo infiero:
Febo, pues eres sol, sírvete de ella.

(*Parnaso, 427, b*)

Garcilaso, Sonnet 5

Your image is imprinted in my spirit,
and even though for inspiration I plead,
you alone write my poems, I only read
what you reflect and try to grasp your merit.

To yield I am and always will be disposed,
for though never to express what I sense in you,
still I believe so good what I never knew,
accepting now this faith as presupposed.

I was born only for the love I show to you,
my soul was cut and sewn to your very measure,
loving you is habit of soul, like drawing breath;

Whatever I have I confess I owe to you,
for you I was born, my life for you I treasure,
for you I must die, for you I embrace death.

Soneto V

Escrito está en mi alma vuestro gesto
y cuanto yo escribir de vos deseo:
vos sola lo escribistes; yo lo leo
tan solo que aun de vos me guardo en esto.

En esto estoy y estaré siempre puesto,
que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo,
de tanto bien lo que no entiendo creo,
tomando ya la fe por presupuesto.

Yo no nací sino para quereros;
mi alma os ha cortado a su medida;
por hábito del alma misma os quiero;

cuanto tengo confieso yo deberos;
por vos nací, por vos tengo la vida,
por vos he de morir, y por vos muero.

Garcilaso, Sonnet 8

From that glance, so noble and so pure,
surge forth spirits, lively and inflamed,
and striking my eyes, of all will drained,
they make their way to where the ill has no cure.

Along the road, they do not fail to meet
my wandering spirits, by such passion tossed
that they surge from me, as if lost,
attracted by that boon, to me so sweet.

When she is gone, her image I can recall;
my spirits, believing she is now in view
are tossed and inflamed, twisted out of shape,

but along the road I cannot pass at all
for hers burned it on passing through
so mine burst to surge forth where there's no escape.

Soneto VIII

De aquella vista pura y excelente
salen espirtus vivos y encendidos,
y siendo por mis ojos recibidos,
me pasan hasta donde el mal se siente;

encuétrase el camino fácilmente
por do los míos, de tal calor movidos,
salen fuera de mí como perdidos,
llamados de aquel bien que está presente.

Ausente, en la memoria la imagino;
mis espirtus, pensando que la vían,
se mueven y se encienden sin medida;

mas no hallando fácil el camino,
que los suyos entrando derretían,
reventan por salir do no hay salida.

Garcilaso, Sonnet 11

Oh beautiful nymphs with this river wed,
living content in your flowing home,
built and adorned with glittering stone,
on columns of crystal supported and fed,
now you embroider, hands gentle as the dove,
or weave your delicate tapestry,
and now a few from the others flee
to tell their tales of life and love.
Yet leave your work for a while and lift
your golden heads to behold my pains,
though do not tarry long with my drift,
for pity will flood your hearts like rains,
or accepting my conversion of weeping as gift
to your waters, briefly you will loosen my chains.

Soneto XI

Hermosas ninfas, que en el río metidas,
contentas habitáis en las moradas
de relucientes piedras fabricadas
y en columnas de vidrio sostenidas,

agora estéis labrando embebecidas
o tejiendo las telas delicadas,
agora unas con otras apartadas
contándoos los amores y las vidas:

dejad un rato la labor, alzando
vuestras rubias cabezas a mirarme,
y no os detendréis mucho según ando,

que o no podréis de lástima escucharme,
o convertido en agua aquí llorando,
podréis allá despacio consolarme.

Garcilaso, Sonnet 13

Daphne's arms now longer and longer grew
till like spreading branches they could unfold
and I saw how the locks that outshone gold
were turned into leaves of a bright green hue.

Her graceful legs, still moving free,
were covered over with knotty bark;
her pure white feet sunk into the dark
becoming twisted roots of her sad tree.

He who was the cause of such a blight
made the tree grow with his lament:
his copious tears into earth went seeping.

Oh wretched estate! Oh evil plight!
For with his plaint there grows at every moment
the cause and the reason of his weeping.

Soneto XIII

A Dafne ya los brazos le crecían
y en luengos ramos vueltos se mostraban;
en verdes hojas vi que se tornaban
los cabellos que el oro escurecían;

de áspera corteza se cubrían
los tiernos miembros que aun bullendo estaban;
los blandos pies en tierra se hincaban
y en torcidas raíces se volvían.

Aquel que fue la causa de tal daño,
a fuerza de llorar, crecer hacía
este árbol, que con lágrimas regaba.

¡Oh miserable estado, oh mal tamaño,
que con llorarla crezca cada día
la causa y la razón por que lloraba!

Garcilaso, Sonnet 23

While there remains the color of the rose
and of the lily in your countenance,
and you, with ardent, most chaste glance,
can leave the murky storm in bright repose,
and while your hair, knotted like a vein
of gold, suddenly darts into flight
along your neck, so lofty and white,
and on the wind scatters, breaking its chains,
gather up from your joyous spring
the sweetest fruits before angry time
wraps the lovely crest in shrouds of snow.
On the frozen wind the rose drifts past its prime
and gentle age comes to change every thing—
unless our will can dam its steady flow.

Soneto XXIII

En tanto que de rosa y de azucena
se muestra la color en vuestro gesto,
y que vuestro mirar ardiente, honesto,
con clara luz la tempestad serena;

y en tanto que el cabello, que en la vena
del oro se escogió, con vuelo presto
por el hermoso cuello blanco, enhiesto,
el viento mueve, esparce y desordena:

coged de vuestra alegre primavera
el dulce fruto antes que el tiempo airado
cubra de nieve la hermosa cumbre.

Marchitará la rosa el tiempo helado,
todo lo mudará la edad ligera
por no hacer mudanza en su costumbre.

It was the joyful evening of the day
when she without equal was born to earth,
and from the mortal cell of war and dearth
that same day to heaven was making her way;

And it was the season when the new blood
enclosed in my breast was burning most bright,
when human vanity guided by appetite
swept sense and reason aside in its flood;

Then Love revealed to me for the first time
Lucinda's lovely eyes, those blazing suns,
and scorched me like a lightning bolt sublime.

Sweet prison and sweet burning for none
but them, the flames of my sphere, where I'm
resting in peace, joyful to die and have done.

Rimas, 4

Era la alegre víspera del día
que la que sin igual nació en la tierra
de la cárcel mortal y humana guerra
para la patria celestial salía;

era la edad en que más viva ardía
la nueva sangre que mi pecho encierra
cuando el consejo y la razón destierra
la vanidad que el apetito guía.

Cuando amor me enseñó la vez primera
de Lucinda en su sol los ojos bellos
y me abrasó como si rayo fuera.

Dulce prisión y dulce arder por ellos;
sin duda que su fuego fue mi esfera,
que con verme morir descanso en ellos.

Lope de Vega, *Rimas humanas*: 84

Caught in new bonds, an Apollo without song,
one fine day I found Lucinda's hair
lovely as heaven, clear and fair,
spreading its fingers across laughing dawn.

A soft breeze came and blew it loose,
a gentle blow on my forehead leaving,
and I asked Love why he was weaving
so many strands to make one noose.

He replied, "Fugitive from my spell,
you scorned my embrace, now I yearn
to cast your will again in a cell."

I in grief, for I die for her and burn,
want to spring from the snare of this hell,
but the more I struggle, the more in cords I turn.

Rimas, 84

Con nuevos lazos, como el mismo Apolo,
hallé en cabello a mi Lucinda un día
tan hermosa, que al cielo parecía
en la risa del alma, abriendo el polo.

Vino un aire sutil, y desatólo
con blando golpe por la frente mía,
y dije a Amor que para qué tejía
mil cuerdas juntas para un arco solo.

Pero él responde: "Fugitivo mío,
que burlaste mis brazos, hoy aguardo
de nuevo echar prisión a tu albedrío."

Yo, triste, que por ella muero y ardo,
la red quise romper, ¡qué desvarío!,
pues más me enredo mientras más me guardo.

Lucinda, I want no joy but my love,
no life to offer at your shrine
but what you grant in sight of your form divine,
no light but your shining eyes above.

To live all I need is to desire you,
to prosper and thrive, eulogize you
to believe in miracles, idolize you
and to be Erostratus, fire you.

Pen and tongue, harmonizing in moans,
strive to exalt you to the splendid spheres
where the purest spirits abide in unison;

For amongst so many priceless stones,
all my sighs and poems and tears
will survive time and oblivion.

Rimas, 133

Ya no quiero más bien que solo amaros,
ni más vida, Lucinda, que ofreceros
la que me dais cuando merezco veros,
ni ver más luz que vuestros ojos claros.

Para vivir me basta deseáros,
para ser venturoso conoceros,
para admirar el mundo engrandeceros,
y para ser Eróstrato abrasaros.

La pluma y lengua respondiendo a coros,
quieren al cielo espléndido subiros,
donde están los espíritus más puros:

que entre tales riquezas y tesoros
mis lágrimas, mis versos, mis suspiros
de olvido y tiempo vivirán seguros.

Singular beauty, genius so rare,
beyond the natural course where the heavens go,
Etna of love, for from your very snow
you emit flames in marble lying bare;
sun of loveliness, to lucid thought a boon,
blessed soul, in crystal veil so free,
amazement of the earth, north star of the sea,
rival to the sun like beacon to the moon;
miracle of the author of earth and skies,
most perfect seed that nature sows,
lovely Lucinda, in whom my light lies;
pure as snow, like fire that in me flows,
in my soul war, yet peace in your eyes,
give me cause and means to suffer and compose.

Rimas, 155

Belleza singular, ingenio raro,
fuera del natural curso del cielo,
Etna de amor, que de tu mismo hielo
despides llamas, entre mármol paro.

Sol de hermosura, entendimiento claro,
alma dichosa en cristalino velo,
norte del mar, admiración del suelo,
emula al sol como a la luna faro.

Milagro del autor del cielo y tierra,
bien de Naturaleza el más perfeto,
Lucinda hermosa en quien mi luz se encierra;

nieve en blancura y fuego en el efeto,
paz de los ojos y del alma guerra:
dame a escribir como a penar sujeto.

Lope de Vega, *Rimas humanas*: 179

Angel divine, your graceful veil a balm
to the world, let not the seas of time
consume you, nor their frothing brine
cloak your brow in its snow-lit calm.

Beauty from creator supernal,
pure image of truth unknown till then,
substance of my tongue and my pen,
your face one day will make me eternal;

center of this soul going its blessed way,
origin of the harmony and the bliss
of the universe I contemplate and see.

Dawn, Lucinda, heaven, sun, ligh, day,
forever at the altar of your loveliness,
my passion is sacrifice to your memory.

Rimas, 179

Angel divino, que en humano y tierno
velo te goza el mundo, ¡oh!, no consuma
el mar del tiempo, ni su blanca espuma
cubra tu frente en su nevado invierno;

beldad que del artífice supremo
imagen pura fuiste en cifra y suma,
sujeto de mi lengua y de mi pluma,
cuya hermosura me ha de hacer eterno;

centro del alma, venturosa mía,
en quien el armonía y compostura
del mundo superior contemplo y veo.

Alba, Lucinda, cielo, sol, luz, día,
para siempre al altar de tu hermosura
ofrece su memoria mi deseo.